

中超 16 支球队，有 9 名外籍主教练（广州富力法里亚斯已下课）。出席发布会、带队训练、指挥比赛……身边自然少不了翻译的身影。他们之中，既有初出茅庐的“90 后”，也有辅佐过多名洋帅的“老江湖”，更有像青岛主帅张外龙的翻译李尚恩这样的“专业人士”。

### 申花翻译王侃 起步有些战战兢兢

申花主帅巴蒂斯塔的翻译，是个“90 后”。作为一个在上海出生，从小跟随父母移民阿根廷的孩子，第一次听说要给巴蒂斯塔做翻译，王侃多少有些战战兢兢，“我爸从小管得我挺严的，巴蒂斯塔和我爸一个年纪，看到这把年纪的‘老头’，心里总有点别扭。”王侃笑着说。

接触一段时间后，这一代沟就消除了，“刚开始觉得巴蒂斯塔挺严肃的，接触了一个星期才发现他挺有意思的，出去吃饭也都会叫上我。”王侃回忆，巴蒂斯塔指挥申花的第一场比赛，是客场对阵亚泰，那场比赛前长春下暴雨，王侃披着不防水的风衣，站在雨中帮着巴帅翻译，“老头当时找来队务，让我翻译说要一件防水风衣，我还以为是他自己要呢，没想到拿来之后，跟我说这是给我的。”从那天开始，王侃完全消除了对巴帅的“恐惧”。

当然，对于王侃来说，刚开始当翻译那段时间，足球术语是最让他头痛的，“刚开始队员们都听不懂我的翻译，不过大家都很有耐心，听我用直白的语言慢慢讲；我自己也适应了好几个月，才学会了很多正确的表达。”

如今，电视转播时常有这样的镜头，巴蒂斯塔坐在教练席上刚想起身，王侃已经冲到了球场边，对着队员喊了起来，“在一起时间长了，老头的一些想法我也能猜到。”

当然，王侃也悟到了翻译有时候更得做个“过滤器”，“不单单是每个人的情绪，就连阿根廷和中国之间的文化差异，有时候也会有差别，同样一句话，阿根廷人认为这是开玩笑的，但在中文里就是骂人的，所以我也得换个方式翻译出来。”

包括上个赛季德罗巴和阿内尔卡效力申花时，两名球员常会耍点“大牌”，“这个时候，我在翻译老头的活时，也会故意换点严厉的语气词，毕竟老头才是主教练嘛！”王侃笑着说。

翻译档案：王侃，23 岁，阿根廷华侨，曾在领馆、外语培训机构、外企等工作



■ 青岛队主教练张外龙(右)和翻译李尚恩



■ 舜天队主教练德拉甘(右)和翻译张宇

### 舜天翻译张宇 语言过硬更守规矩

如果听过江苏舜天主帅德拉甘的发布会，有个细节一定会给你留下深刻印象。德拉甘往往是侃侃而谈、刹不住车，翻译张宇最后却能一字不落、全部译出。这样的超强记忆和翻译能力，也成了科班出身的张宇受主教练青睐的一大法宝。

成为德拉甘的翻译之前，张宇还当过前申花和国奥主帅布拉泽维奇的翻译。当年张宇大学毕业后出了国，当上老布的翻译完全是机缘

巧合，“那时候申花申请的塞语翻译好像出了点状况，有朋友就推荐我可以去试试。”张宇说，在塞尔维亚工作期间，早就听说过老布的大名，“老布可以算是前南足球的教父级人物了，给他当翻译，多少带着点崇拜吧。”

说起自己记性好的特点，张宇表示，这其实是尊重一种语言习惯，“直接说自己母语的人，总喜欢说一些复合句，不像改说第二语言的，说的都是简单句。”如此一来，给说母语的老布和德拉甘翻译时，想要正确表达他们的意思，就得等他们把话讲完，“刚开始也挺难记的，后来就好了，毕竟教练的性格、球队的情况我都了解了，每句话记上几个关键词，就能复述出来。”

当然，对于张宇这个北京人来说，在上海和南京的球队当翻译，有时也会被难倒。此前，就曾有过一个笑话，

### 相关链接

#### 中超球队的主帅翻译

##### ● 翁书荡

广州恒大主教练里皮翻译

里皮上赛季接手恒大，翁书荡作为北京外国语大学意大利语专业的学生来恒大实习，毕业后留在广州，成了“银狐”的发布会御用翻译。

##### ● 蒋晓军

北京国安主教练斯塔诺翻译

蒋晓军不仅是翻译，还是国安的新闻官，他曾在中国驻南斯拉夫大使馆工作，经历过 1999 年的使馆被炸。当翻译后，先后辅佐过彼得诺维奇、杜伊等名帅。

##### ● 铃木稔

浙江绿城主教练冈田武史翻译

铃木稔是个日本人，在中国有过 8 年的工作生活经验。冈田本人的语言比较抽象，有时表达不够具体，需要一个对日本文化熟悉的翻译，因此选择铃木稔这个日本的“中国通”。

##### ● 叶博泉

山东鲁能主教练安蒂奇翻译

安蒂奇是个塞尔维亚教练，但由于常年在西班牙执教，他的西班牙语十分了得。叶博泉有过在西班牙留学 8 年的经历，之前也做过足球项目的翻译，在足球术语上没有问题。

##### ● 姚杰

武汉卓尔主教练图拔翻译

姚杰曾在山东先后辅佐过桑特拉奇、图拔和伊万等前南教练，图拔此次重回中超，找回了在北京外国语大学教塞尔维亚语的姚杰。而江苏舜天的翻译张宇，以及贵州人和的翻译张悦，都是姚杰的学生。

##### ● 范欣

天津泰达主帅吉马良斯翻译

吉马良斯的母语是葡萄牙语，但由于葡萄牙语翻译并不好找，天津泰达只好给吉马良斯配了个英语翻译。

# 中超洋帅的翻译们

◆ 本报记者 许明

□ 申花队主教练巴蒂斯塔(右)和翻译王侃 本版图片 IC



### 青岛翻译李尚恩 与张外龙称兄道弟

张外龙的翻译李尚恩，绝对算得上是中超目前 9 名外教翻译里最特别的一个。作为曾经甲 A 球队的主教练以及之后延边俱乐部总经理，说他是目前最大牌的足球翻译，一点也不为过。

其实，李尚恩并不能算球队翻译，在本赛季的中超秩序册里，他是唯一有头像的翻译，个人介绍一栏写的是“助理教练”。不少老球迷都知道，李尚恩是吉林足球的旗帜性人物，手握职业级教练上岗证的他，曾是甲 A 劲旅吉林三星队的主教练，辅佐张外龙前还是延边足球俱乐部主任(相当于总经理)。

甘愿给张外龙做翻译，李尚恩看重的是两人间的交情。1997 年，张外龙在韩国大宇皇家队(即釜山偶像队)担任助教时，李尚恩在大宇队学习考察，两人吃住住在同一个宿舍整整一年，感情由此建立。

2011 年，张外龙到中国执教青岛中能，自然就想到了李尚恩，刚刚从俱乐部总经理位置上退下来的李尚恩，听到好友召唤，也就答应复出了。不过朝鲜族的李尚恩，中文熟练程度甚至不及朝鲜语，加上朝鲜语和韩语又有些区别，刚开始给张外龙当翻译时，往往听得队员们云里雾里。

更何况，李尚恩是个不喜欢说话的人，“小时候，我不爱说话，有一次我妈急了，她骂我：‘你怎么什么都不说，难道你是

个哑巴吗？’”所以，如今的发布会上，李尚恩总是“惜字如金”，往往张外龙一段很长的话，到了他这儿两三句话就翻译完了。

确实，与其说是翻译，李尚恩更能算张外龙的助手，两人常常私下交流球队情况，甚至是技战术打法和球员引进。本赛季，青岛将分配比赛奖金的权力交给了张外龙，他也常常找李尚恩商量。

除此之外，上个赛季张外龙跳槽去了大连阿尔滨，有消息称也是李尚恩为其牵线搭桥，私下里，张外龙总是管他 3 岁的李尚恩叫“哥”。

翻译档案：李尚恩，原名李虎恩，57 岁，吉林延边人，延边大学体育系足球专业毕业，曾任甲 A 吉林三星队主教练、延边俱乐部总经理等职